

| | | |
|---|--|----------------|
| Vorlagen-Nr.: BV/1109/2021-2026 | | |
| Vorlage-Art: Beschlussvorlage | Datum: 21.08.2025 | |
| DER BÜRGERMEISTER | Ansprechpartner/-in: Frau Brunken | |
| Gremium: | Datum: | Status: |
| Ausschuss für Kultur, Tourismus, Freizeit, Sicherheit und Ordnung | 04.09.2025 | Ö |
| Verwaltungsausschuss | 30.09.2025 | N |

| | | | |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|
| Sachbearbeiter/in | Abteilungsleiter | Mitzeichner/in | Bürgermeister |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|

Beratungsgegenstand:

**Erstellung eines Stadtführers sowie Informationsmaterialien über die Stadt Jever in leichter Sprache;
Gemeinsamer Antrag der SPD-Fraktion und Fraktion Bündnis 90/Die Grünen vom 11. September 2024**

Sachverhalt:

Die SPD-Fraktion hat gemeinsam mit der Fraktion Bündnis 90 / Die Grünen mit Datum vom 11. September 2024 einen Antrag für die „Erstellung eines Stadtführers und Informationsmaterialien über die Stadt Jever in leichter Sprache“ gestellt.

Leichte Sprache ist eine sehr vereinfachte Form der Alltagssprache. Sie wird vor allem in geschriebenen Texten verwendet. In Texten in Leichter Sprache wird die Alltagssprache oft als „schwere Sprache“ bezeichnet, weil sie deutlich komplizierter aufgebaut ist. Die sprachliche Ausdrucksweise zielt dabei auf die besonders leichte Verständlichkeit. Die Leichte Sprache soll Menschen, die aus unterschiedlichen Gründen über eine geringe Kompetenz in der deutschen Sprache verfügen, das Verstehen von Texten erleichtern.

Nähere Informationen sind dem beigefügten Antrag zu entnehmen.

In der heutigen Sitzung soll darüber beraten werden, ob Informationsmaterial in leichter Sprache über die Stadt Jever benötigt wird und erstellt werden soll.

Eine Recherche hat ergeben, dass kaum touristische Printmedien für Urlaubsregionen in Leichter Sprache (online) zu finden sind. Vereinzelt haben Städte wie Erfurt oder Herford umfangreiche Stadtführer entwickelt, die für ca. 8,90 Euro verkauft werden/wurden. Die Auflage war gering (1.000 bis 2.000 Exemplare). Es gibt

Agenturen und Büros, die eine Übersetzung von Texten und auch das Erstellen des gesamten Mediums anbieten. Auch gibt es (kostenlose) KI – Tools, die bei der Übersetzung von Texten in Leichte Sprache helfen.

Hier ein Beispiel einer Textübersetzung mit einem kostenfreien Computerprogramm (ChatGPT) in „Leichte Sprache“:

Schwerer Text: Das Rathaus

Das Rathaus der Stadt wurde 1609–1616 durch den Meister Albert von Bentheim errichtet. Der ursprüngliche Volutengiebel wurde 1836 durch den heutigen, wesentlich schlichteren Abschluss ersetzt. 1963 wurde das Rathaus wegen Baufälligkeit fast vollständig abgebrochen und durch einen Neubau ersetzt. Nur die äußere Fassade konnte beim Neubau erhalten bleiben. Auch die Giebelspitze musste im Zuge dieser Maßnahmen abgetragen und erneuert werden.

Übersetzung in Leichte Sprache mit ChatGPT:

Das Rathaus ist ein sehr altes Gebäude.

Es wurde vor über 400 Jahren gebaut.

Ein Mann mit dem Namen Albert von Bentheim hat es geplant.

Er hat das Haus zwischen den Jahren 1609 und 1616 gebaut.

Früher hatte das Haus oben einen besonderen Schmuck.

Dieser Schmuck wurde im Jahr 1836 entfernt.

Dann bekam das Haus oben einen einfachen Abschluss.

Im Jahr 1963 war das Haus kaputt.

Deshalb wurde es fast ganz abgerissen.

Danach wurde ein neues Haus gebaut.

Nur die Vorderseite vom alten Haus ist geblieben.

Diese Seite nennt man Fassade.

Auch die Spitze vom Haus musste neu gemacht werden.

Die alte Spitze war kaputt und wurde abgebaut.

Eine Anfrage bei den Mitarbeitenden der örtlichen Tourist-Information hat ergeben, dass in den letzten Jahren noch nicht nach Informationsmaterial in leichter Sprache seitens der Gäste nachgefragt wurde.

Derzeit gibt es einen zusammenklappbaren, übersichtlichen „Pocketplaner“ als Stadtplan mit Hinweisen zu den Sehenswürdigkeiten in Jever. Dieses Taschenformat eignet sich jedoch nicht gut, um in Leichter Sprache wiedergegeben zu werden, da hierbei viele Vorgaben zu berücksichtigen sind. Jedoch ist der Vorgänger des Pocktplaners ein DIN A5 Flyer (siehe Anlage) ein Format, welches auch vom „Büro für Leichte Sprache“ vorgeschlagen wurde. Es könnte also der Text dieses A5 Flyers in Leichte Sprache übersetzt und das Format (A5) beibehalten werden.

Zudem bestehen die Möglichkeiten, den Text durch die Mitarbeitenden der Tourist-Info mithilfe von ChatGPT zu übersetzen und eigenständig einen Flyer zu erstellen oder aber, die GPS oder das „Büro für Leichte Sprache“ zu beauftragen, einen Text und den Flyer zu entwickeln. Eine höhere Qualität wird bei der Beauftragung einer

